

Fonaments de la Traductologia i dels Estudis Interculturals

Codi: 44015
Crèdits: 9

| Titulació | Tipus | Curs | Semestre |
|--|-------|------|----------|
| 4316560 Traducció i Estudis Interculturals | OT | 0 | 1 |

Professor/a de contacte

Nom: Amparo Hurtado Albir

Correu electrònic: Amparo.Hurtado@uab.cat

Equip docent

Montserrat Bacardí Tomàs

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Prerequisits

Estar matriculat al Master.

Objectius

L'objectiu del mòdul és adquirir coneixements sobre l'especificitat de la investigació dels diferents àmbits dels estudis teòrics, descriptius i aplicats de la traductologia i dels estudis interculturals.

Competències

- Actuar amb responsabilitat social i ètica.
- Desenvolupar una perspectiva crítica davant els discursos propis i aliens.
- Integrar coneixements per formular judicis sobre temes rellevants de la traducció i els estudis interculturals.
- Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
- Que els estudiants sàpiguen comunicar les seves conclusions, així com els coneixements i les raons últimes que les fonamenten, a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
- Resoldre problemes rellevants de la traducció i argumentar les decisions preses.
- Resoldre problemes rellevants relacionats amb la interculturalitat i argumentar les decisions preses.
- Tenir coneixements que aportin la base o l'oportunitat de ser originals en el desenvolupament o l'aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- Utilitzar els recursos documentals i tecnològics necessaris per a la traducció i els estudis interculturals

Resultats d'aprenentatge

1. Actuar amb responsabilitat social i ètica.
2. Aplicar coneixements per resoldre problemes de recerca específics dels estudis interculturals.
3. Aplicar coneixements per resoldre problemes propis de la traductologia.
4. Demostrar coneixements de la traductologia i dels estudis interculturals.
5. Desenvolupar una perspectiva crítica davant els discursos propis i aliens.
6. Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
7. Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
8. Que els estudiants sàpiguen comunicar les seves conclusions, així com els coneixements i les raons últimes que les fonamenten, a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
9. Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
10. Tenir coneixements que aportin la base o l'oportunitat de ser originals en el desenvolupament o l'aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
11. Utilitzar els recursos propis de la traductologia i els estudis interculturals.

Continguts

Es tracten els continguts següents: la traducció en la cultura occidental; l'impacte de la traducció en el desenvolupament d'alguns episodis històrics transcendents; les tendències actuals de la traductologia i els estudis interculturals.

Metodologia

- Classes magistrals
- Realització d'activitats pràctiques
- Presentació oral de treballs
- Elaboració de treballs
- Lectura de llibres / articles / informes d'interès
- Tutories

Activitats formatives

| Títol | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|-------------------------------------|-------|------|-----------------------------------|
| Tipus: Dirigides | | | |
| Classes magistrals | 54 | 2,16 | 1, 4, 5, 8, 10, 11 |
| Tipus: Supervisades | | | |
| Realització d'activitats pràctiques | 10 | 0,4 | 1, 2, 3, 7, 11 |
| Tutories | 8 | 0,32 | 1, 4, 5, 6, 8, 10, 11 |
| Tipus: Autònomes | | | |
| Elaboració de treballs | 50 | 2 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 |
| Lectura de llibres | 63 | 2,52 | 4, 5, 6, 10, 11 |

| | | | |
|------------------------------|----|-----|-----------------------------------|
| Presentació oral de treballs | 40 | 1,6 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 |
|------------------------------|----|-----|-----------------------------------|

Avaluació

Assistència i participació activa a classe

Lliurament d'informes / treballs

Control de coneixements adquirits teòrics i pràctics

Activitats d'avaluació

| Títol | Pes | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|--|-----|-------|------|-----------------------------------|
| Assistència i participació activa a classe | 10 | 0 | 0 | 1, 4, 5, 6, 10, 11 |
| Control de coneixements adquirits teòrics i pràctics | 45 | 0 | 0 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 |
| Lliurament d'informes / treballs | 45 | 0 | 0 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 |

Bibliografia

La bibliografia s'inclou a les guies docents de cada assignatura.